

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

---

235

---

Maestro RAMÓN I. MARTÍNEZ Escuela Visitador Nacional

Fojas 14

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

FOLKLORE ARGENTINO.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

VISITADOR NACIONAL DE ESCUELAS RAMON I. MARTINEZ

---

## Creencias y costumbres.

N.º A. a) La "luz mala". - Procede de una alma que anda en pena, buscando quien la salve, aparece con una luz; para salvarla hay que decir rezos.

También, cuando está aparece de un color amarillento, es indicio que en ese lugar, hay enterrada una tinaja con oro y plata, que algún difunto rico escondió.

Arco-iris. - Cuando sale el "arco-iris", es porque la tormenta pasará; y no hay que señalarlo con el dedo porque éste se le costará.

Cuando hay una tormenta con piedra, hay que tapar los espejos i cualquier objeto blanco, porque de lo contrario caerá el rayo, atraído por el color blanco.

A. b) El Paraiso, indica ruinas y traerá desgracias en la casa que tienen.

Cuando la higuera da flor, es porque será el fin del mundo o juicio final.

A. c). La lechuza. - De noche, cuando se sienta cerca de una casa o en ella y grita, es porque morirá alguna persona de esa casa, o porque cerca de ahí, ve "el alma de alguien".

Cuando la urpilita (tortola) llora en una casa es porque va a nacer un pavorito del sexo masculino y este más tarde la perseguirá hasta matarla. La virida, grita cuando anuncia ericiento o lluvia.

El arno - Cuando da vueltas a la casa es porque va a llover.

El dominiquito (fica-flor), no hay que matarlo, porque caerá un rayo y matará al causante de la muerte; pues, se lo considera como un animal divino.

El Crespín - Vivían en el bosque Crespín y una mujer llamada Dumisha (Dominga) que más tarde se casaron. Esta era muy afectada a los bailes y al beberaje. Una vez, se ocasiona un baile en la vecindad con motivo de la muerte de un "angelito" (niño) al cual fue invitada Dumisha. Ese día, Crespín cayó enfermo y estaba grave, pero Dumisha fue al baile dejándose a su esposo en cama. Cuando la orgía estaba en su apogeo, llega un charque (enviado) con la noticia de que Crespín había muerto; A lo que Du-

mishá, con toda calma y sin mostrar mayor pre-  
 ocupación, le contestó: "hay tiempo para llorar, como  
 hay tiempo para bailar." El baile se prolongó  
 animadamente como si nada hubiera sucedido  
 hasta el amanecer, siendo la esposa de Crespin u-  
 na de las que más se divirtió hasta el punto de  
 quedar ebria. Terminado el baile, regresa a la  
 casa y encuentra a su esposo muerto, se asusta  
 y loca de dolor quería hablar pero no puede. Sale  
 corriendo, pero siente que sus pies no tocan al sue-  
 lo, pues se había convertido en ave, y volando  
 se dirige al bosque, gritando: "Crespin, Crespin."  
 Durante seis meses consecutivos, se siente el  
 grito de este animal nombrando al esposo muerto,  
 y los seis meses restantes del año, no se lo siente  
 porque se divierte bailando.

A. d). Cuando un jinete va a domar un potro, hace  
 la promesa a un santo llamado San Felipe  
 Santiago (el domador) y al hacer la señal de  
 la cruz dice: San Felipe Santiago domador,  
 cam. ancaspi y rocka naukepi (vos en las  
 ancas y yo adelante). Con esto sube el jinete

seguro de no caer del caballo.

Al señalar las cabras si orejas se juntan todos los fragmentos de orejas cortados y se tapan en un hormiguero para que la majada multiplique como hormigas.

A f.) - Las cruces. - Si en caso muere alguna persona en el campo, se acostumbra colocar una cruz, que indica que en ese lugar se produjo la muerte. Esta cruz lleva un poronguito (especie de calabaza) para que los creyentes le coloquen limosnas y con este producto hacerle decir misas en bien del alma del difunto.

Cuando se pasa cerca de una cruz, se descubren la cabeza y hacen la señal de la cruz, en señal de respeto al muerto.

Cuando hay un velorio "no es bueno" llegar en el momento que se está rezando, ni salir antes del amanecer, porque de lo contrario el alma del muerto, lo atajará en el camino.

Si el día del entierro de un cadáver hay viento, es porque el alma del difunto se ha salvado y va "derechito" al cielo y no al infierno.

A. g) El alma mula. - Esta es una anima que anda en pena, buscando quien la salve. Se le ve en forma de mula, con freno, cargada de arneses y despidiendo chispas. Sale a altas horas de la noche a todo escape produciendo mucho ruido. Si se pisa las riendas es porque anda sufriendo mucho. Para que el "alma mula" se salve el más corajudo ( valiente ) la espera en el camino, la ataja, y le pega un hachazo en la frente o le corta una oreja. Con esto el alma que anda en pena se salva y deja de sufrir.

A. h) - La salamanca. - La salamanca existe en un remanso, lago o en tierra. - Es una gran cueva, con entrada chica y bien limpia alrededor. - En ella se encuentran toda clase de animales, como ser víboras, ampalabas, serpientes etc. De tiempo en tiempo se oye como si fuera muy lejos, la música predominando el tradicional bombo, con que acostumbran atraer a la gente para los bailes. - El que quiere sobresalir en algún oficio entra en la salamanca. Para esto tiene que pasar por un río. Cerca de la puerta

lo espera un carnero. Sube en él, y se introduce parando por medio de llamas. Una vez á dentro se le arriban todos los animales, envolviéndoselos las víboras, serpientes, ampalabas, etc. con lo que el individuo no tiene que tener miedo, porque si se arrieta no consigue sus deseos. Luego, sea en lo que quiera sobresalir el interesado, es sometido á diversas pruebas, así por ejemplo: si quiere ser domador, lo sube al carnero y si no lo voltea será un gran domador.

A. i) Para curar el aire (congestiones) en alguna parte del cuerpo, se mata un pichi-cuzo (mulita) y con el cuero de la barriga se hace una tianza, colocándola en cualquiera de las muñecas. Con esto el paciente sana en pocos días. Para curar un animal que tiene una herida vieja, siendo ya viehoco (viejo) se le pone en la herida un sapo fusco partido, sanando inmediatamente el animal.

Para curar el dolor de muelas se aplica en la parte dolorida un sapo vivo, quitándose el dolor inmediatamente.



## Costumbres tradicionales.

B. a). El casamiento. El casamiento es una de las costumbres tradicionales que más perduran en el alma del peisano, pues en él, dejan traslucir todo su entusiasmo nato y caballeresco á la vez.

Es costumbre que los novios pidan la ropa á un matrimonio que ellos consideren como felices para que así el suyo lo sea también. Esto lo hacen aún cuando los novios sean pudientes.

Para que se realice el casamiento, el padre del novio, el pariente más cercano, ó alguna persona íntima de él, se encarga de pedirle á la novia. Una vez allí, la persona indicada dice á los padres de la novia: "Señor, yo vengo á pedirle á su hija para que se case con tal fulano". Entonces, el padre le contesta: "noir bueno, sea lo que ella diga." El día irrdicado para el casamiento, el novio, acompañado de sus parientes y relaciones, van á la casa á "sacada", formando así un grupo numeroso, se dirigen al registro civil á todo galope, quemando estruendo

dos y haciendo vivar a los novios. La casa-  
dos regresan en igual forma a la casa desti-  
nada para el recibimiento. Cuando la comita-  
ra nupcial se aproxima, se adelanta un "chac-  
que" (enviado) con la noticia de que los no-  
vios van a llegar. Entonces los coneventos,  
con la música adelante, los esperan en el ca-  
mino. Una vez en la casa, los desposados re-  
ciben la bendición de sus padres. - Las madres  
Moran, todas las demás mujeres las imitan, con-  
tinuando así por un buen rato. - Luego se inicia  
el baile. Pasados los primeros momentos del  
baile, viene la hora de servir la "toda" o almuer-  
zo consistente en "estofas", considerándolo  
a éste como el más importante de todos los pla-  
tos. - Terminada la toda, sigue el baile hasta  
el amanecer, hora en que casi todos los con-  
vidados se encuentran ébrios.

La Telecita. - Esta era una demente que  
andaba errante de un lugar a otro, ejercía  
la mendicidad. - Donde quiera que se  
le encontraba, permanecía a la intemperie.

En una noche teruda de invierno, ha-  
 bía quedado dormida cerca de un fogón en  
 el camino, perciendo devorada por el fuego.  
 Es recencia enfines en las campañas san-  
 tiaguinas de que por la forma trajera en que  
murió, es un ánima muy milagrosa.

Cuando se pierde algún animal ó se tiene  
 alguna necesidad urgente, se le hace una  
 promesa, para que la Felicitá (Felisfora San-  
 tillán) les ayude en sus deseos.

A ésta se la representa con un niño hecho de  
 harina (Mámana "mara-hua") el cual es  
 adornado con cintas y flores de todos colores.

Lo primer al de la promesa es el baile, porque  
 de lo contrario la "Felicitá" no estará contenta  
 y no hará el milagro. Luego el promesa-  
 te sea varón ó mujer debe "romper" el baile  
 con una ó dos chacareras, tomando en ca-  
 da vuelta una copa de "caña" (aguardiente)

El Angelito - Cuando se produce el deceso  
 de un niño de corta edad, se celebra con una  
 fiesta que se llama "la fiesta del angelito".

Es esta fiesta la que conserva más su tradición, pues en la actualidad aún tiene un gran ascendiente entre los paisanos. -

Con efecto, una vez de producido el deceso, el cadáver es adornado con cintas de los colores más resaltantes, y flores artificiales, hechas de trazo y papel. - Además le ponen la "mortaja" (sudario) costada por la madrina del angelito, la que no es más que una gran cámara de bramante atada a la cintura con un cordón - y del cual cuelgan infinidad de lagos de cintas de variados colores. Colocado el féretro sobre una mesa, es adornado con un cielo raso, cubierto de estrellas, hechas de papel. Comienza en seguida el baile, el cual es imprescindible, porque es creencia que no habiendo baile, el angelito no puede ir al cielo, salvando su alma. Durante el velorio que se prolonga toda la noche, come abundantemente la carne que todos sin excepción deben beber - porque de no hacerlo así, se infiere una ofensa al "angelito."

A la madrugada que se hace el entierro, se lo despide al angelito con ~~voces~~ y se lo conduce al cementerio bailándole durante el trayecto y sin dar la menor señal de tristeza, porque llorando con las lágrimas que se vierten se mojan las "alas del angelito" y no puede llegar al cielo.

1º B. b) - Juegos infantiles.

El lobito.

Se toman de la mano varios niños y forman una rueda. En el centro se sienta uno de ellos haciendo las veces de "lobito."

Los que forman la rueda giran alrededor del lobo cantando así: Ay que lindo es pasar por aquí, cuando el lobo está durmiendo. Luego se detienen todos y uno de ellos dirigiéndose al lobito le dice: ¡qui estás haciendo lobito? - Afilando mi cuchillito (contesta) - Para qui? - Para carnear una ovejita - ¡Qui te lo ha comido? - Yerba y "azuquitar" - Luego todos contestan en coro y comen diciendo: bien hecho, bien hecho. - Entonces el lobito los persigue hasta

cazarlos, y comienza de nuevo el juego.

Prefrans - Adivinanzas.  
2º) Chaima nimen pero pitaj yachan. (Así  
dicen pero quien sabe. - ✓

Es al nudo que le hacen cuando nace la  
niña. - ✓

Mas partó pa' el bonico. - ✓

Nunca es tarde cuando la dicha es buena. ✓

Cuando la seca es larga no hay maturo que no  
caiga a la aguada. ✓

Ande hay ir el buey que no hay arar. ✓

No hay peor enemigo que el pariente. ✓

El que fue pa' Villa perdió la silla y se quedó  
de rodilla. - ✓

El buey solo se lame mejor. ✓

No hay que perder lo cierto por lo dudoso. ✓

Pa tu tia tili que fui pa mili. ✓

Algo le inea por eso brinea. ✓

El buey lerdo, toma el agua turbia. ✓

Mas vale paloma en mano que veinte volando. ✓

De sobra es el nido para lo que es el pájaro. ✓

No está Pedro para cabrero. ✓

Al mejor galgo se le rá la liebre. ✓

Hijo i tigre overo hay ser. ✓

No hay comedido que salga bien. ✓

Adirinauzas.

La escopeta.

Está una mula cargada, la carga dispara y la mula queda parada.

El trigo.

Verde nace, verde se eria, y en seco se le hace la costia.

El fuego.

En una cama tendida está una rubia bailando, y los mirinos taneando (empujando los tirones).

La sombra.

Entra al agua y no se moja; entra al fuego y no se quema y de mí no se queda.

Plancha.

Negruta caliente que compone la gente.

El Melón.

Un chico peludo y en grande dorado.

El río.

Corrito barroso, que tira todos los trozos.

El pozo.

Largo y angosto como el mes de Agosto.



Aguardiente.

Aguá pero no de río, deente pero no de perro.

El buzo.

Muyj, muyj chichun (dando vuelta, dando  
vuelta se empreña), siris huachan (recostándose  
fare.)

Las ojotas.

Anchu-patalcha camina antarea.

El ojo.

Tamos á la cama á hacer lo que Dios manda, jin-  
tár pelo con pelo á la pelada.

3º A. 1.) - Cuando las aves duermen.

Estilo criollo.

Cuando las aves duermen  
Y un gran silencio  
Sobre trita la Pampa  
Yo estoy sufriendo  
Y sufro por ti.

Luego de mananita  
Ya canta el gallo,

Pero yo ya no canto  
Y estoy llorando  
Y lloro por ti.

Muchas veces sabiendo  
Que te amo tanto,  
No quisiera encontrarme  
Con el campo santo  
Lejos de ti.

Y tan solo pensando  
que he de perderte  
No le temo a la muerte  
Y vivo a no verte  
Cerca de mi.

Mi china -

Estilo -

Te acordás que fui una tarde  
Que en tu rancho me digiste  
Yo de tu hago alarde -  
Pa el amor no seas cobarde  
Hoyellí y te escondiste

Y no te acordás mi china  
 Que sin meter mucha bulla  
 Yo soy tu paloma que arrulla  
 Yo soy tuya, toda tuya  
 Y sin embargo mentiras

No te acordás mi china  
 De las cartas por ventura  
 Que te escribió en la cocina  
 La chica de la vecina  
 Y a mi me las liba el cura,

Y ya que vas a dejarme  
 Y te vas con otro criollo  
 Y pa poder consolarme  
 Tendré china que tirarme  
 De cabeza en un arroyo.

3º B. - Danzas  
Chacareras.

En la cordillera llueve,  
 En el mar está tronando

Entre mar y Cordillera  
Mi amor está navegando

Chacarera me han pedido  
Chacarera les y dar  
Mañana de mananita  
Chacarera han de almorzar.

Caray puca nisakara  
Noca lomizano cany  
Heraluta huajaca chipaichis  
Libretata coconcipaj.

La iguana había  
dicho yo soy comisa-  
rio, llámenme a la  
botiga para que saee libreta

### Gatos

Para bailar el gato.  
se precisan cuatro  
dos muchachas brevas  
y dos jóvenes guapos

Las mujers bonitas  
son perseguidas

Como la azucarera  
Por las hormigas

Bandera de mi patria  
blanca y celeste  
sobre mi pobre rancho  
quisiera verte.

De los colores  
me gusta el verde  
porquela esperanza  
nunca se pierde.

¿Unos unos ojitos  
y unas pestañas  
y una lengua embustera  
con que me engañas

Chiquitita y bonita  
te vas cuando  
para los garilanes  
quieren volando.

Triunfo.

Este es el triunfo, niña,  
de las mujeres

" " "

Qué bonito lo bailan,  
cuando ellas quieren

" " "

Este es el triunfo, niña,  
de los varones

" " "

Qué bonito lo bailan  
los compadres

" " "

Escondido

Debajo de un saucel verde  
donde come el agua fría,  
hay te tengo retratada  
; pedazo del alma mía!

Sali escondido; sali

sali que te quiero ver  
aunque las nubes te tapen

Sali escondido, sali -

Gato con relaciones.

Tanto es lo que he querido  
y tanto es lo que te quiero  
que por tu cariño dura  
mi vida; lo que no tengo.

Por las estrellas del Norte  
se rigen los marineros,  
yo me rijo por tus ojos  
que son dos claros luceros.

San Francisco por humilde  
tiene su cuerpo flagado  
y yo tengo por tu causa  
el corazón traspasado.

Después de diez años muerta,  
la tierra me preguntó  
que si te había olvidado,  
y yo le dije que no.

En una cama de ausencia

Cayó enferma mi esperanza  
lágrimas tened paciencia,  
que el tiempo todo lo alcanza.

Si supieras como estoy  
el día que no te veo,  
¡ mis ojos no tienen luz  
ni mi corazón consuelo.

Dame la mano iremos  
Al sitio donde lloraste,  
y los dos recogeremos  
lágrimas que derramaste.

Quando quise no quisiste,  
y ahora que quieres no quiero  
gozarás del amor triste  
como yo gocé primero.

Damián Morales

Santiago, Septiembre 16 de 1921



**FOJA EN**

**BLANCO**

**FOJA EN**

**BLANCO**

3 14